Департамент образования города Москвы
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы
«Школа №1505 Преображенская»

РЕФЕРАТ

на тему

Особенности перевода антропонимов в детской литературе (на примере серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг)

Выполнил:
Игошин Василий Константинович
Руководитель:
Каменева Кира Дмитриевна

_____

Рецензент:
ФИО рецензента

_____

Москва
2017/2018 гг.

ОГЛАВЛЕНИЕ	
Введение	
§ 1. Виды антропонимов и способы их перевода на другие языки	
§ 2. История переводов серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг на русский и другие языки	
§ 3. Герои книг о Гарри Поттере: как их зовут в разных странах мира?	
Заключение	
Список источников	
Приложение	

Введение

В центре практически любого произведения детской литературы — персонажи, причем в зависимости от жанра произведения это могут быть как люди, так и животные или фантастические существа. Именно персонажи определяют ход сюжета, а их характеры и взаимоотношения часто составляют основную интригу литературного произведения. Выбор имени для главных и второстепенных персонажей — серьезная и очень творческая задача для автора, задумывающего литературное произведение: используя говорящие имена и фамилии, автор имеет возможность выделить уникальные качества своего героя, а от того, как именуют того или иного персонажа, нередко зависит отношение к нему читателей.

С научной точки зрения все имена собственные, обозначающие людей, называются *антропонимами*[1]. В процессе перевода иноязычной литературы на русский язык переводчики часто встают перед проблемой их адекватной передачи: важно, как минимум, не исказить смысл, вкладываемый автором в имя персонажа, и, как максимум, постараться донести этот смысл ярко и красочно. И, наоборот, переводчику необходимо с уважением относиться к авторскому тексту и не придумывать в своем переводе лишнего, что совсем не входило в задумку автора.

Одним из наиболее ярких примеров различных способов решения проблемы перевода на русский язык антропонимов являются русскоязычные издания серии книг о Гарри Поттере знаменитой английской писательницы Джоан Кэтлин Роулинг, вышедшие в издательствах Росмэн (2000-2007) и Махаон (2014-2015). Как известно, история о мальчике-волшебнике завоевала популярность англоязычной читательской аудитории практически сразу после выхода в свет в конце 90-х годов прошлого столетия самой первой части популярной серии. Книги были переведены на 70 языков, включая латинский и древнегреческий (!), причем

[1] В этом исследовании рассматриваются только имена собственные, определяющие людей (антропонимы). За рамками остаются зоонимы (имена и клички животных), топонимы (названия географических объектов), космонимы (названия космических объектов) и некоторые другие виды имен собственных.

споры о качестве переводов не утихают по сей день. Все это делает серию книг о Гарри Поттере удобным примером для исследования особенностей перевода антропонимов в детской литературе.

Объектом настоящего исследования являются русскоязычные переводы серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг, вышедшие в разные годы издательствах Росмэн (2000-2007) и Махаон (2014-2015). В качестве **предмета** исследования избрана проблема перевода антропонимов (имен собственных, идентифицирующих человека) в двух вышеназванных изданиях. Для того, чтобы получить более яркую картину разнообразия способов перевода антропонимов, рассматриваются также переводы этого произведения детской литературы на другие иностранные языки.

Цель исследования — изучить особенности перевода антропонимов в детской литературе на примере двух русскоязычных изданий серии книг о Гарри Поттере. Для достижения этой цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- рассмотреть виды имен собственных, обозначающих человека (антропонимов);
- проанализировать основные приемы перевода имен собственных (в том числе антропонимов) на русский язык;
- изучить и описать историю переводов серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг на русский и другие языки;
- проанализировать, сравнить и оценить способы перевода антропонимов, встречающихся в книгах о Гарри Поттере, российскими переводчиками;
- рассмотреть варианты перевода этих антропонимов на другие иностранные языки.

Книги о Гарри Поттере очень популярны, причем как среди детской аудитории, так и у взрослых. Многомиллионная фанатская аудитория давно спорит о правильности переводов имен персонажей этих книг на русский язык. Я считаю, что пришло время подойти к этой проблеме с позиций науки о переводе —

переводоведения, проанализировать причины выбора того или иного способа передачи имени собственного, почувствовать себя самого в шкуре переводчика, предложив для отдельных имен свои собственные варианты перевода. Именно в этом и заключается **актуальность** настоящего исследования.

Основными **источниками** при проведении исследования стали англоязычное издание книг о Гарри Поттере, вышедшее в Великобритании в издательстве Bloomsbury в 2014 году[2], и два канонических русских перевода, которые были опубликованы издательствами Росмэн (2000-2007)[3] и Махаон (2014-2015)[4]. Для уточнения произношения тех или иных имен и фамилий я пользовался серией аудиокниг на английском языке, озвученных известным актером и писателем Стивеном Фраем.

Для изучения отдельных положений теории переводоведения и некоторых частных вопросов, касающихся перевода антропонимов, пришлось привлечь дополнительную **литературу**. В частности, при рассмотрении общих вопросов переводоведения я воспользовался «Теорией перевода» Н.К. Гарбовского[5], а при изучении проблем, связанных с именем собственным в английском языке я воспользовался книгой Т.А. Комовой и С.И. Гарагули «Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве»[6]. Помимо этого, для уточнения некоторых вопросов я использовал **интернет-ресурсы** — сайт

---

[2] Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

[3] Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Росмэн, 2000; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Росмэн, 2001; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Росмэн, 2001; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2004; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Росмэн, 2005; Роулинг. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Росмэн, 2007.

[4] Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Махаон, 2015; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Махаон, 2015; Роулиннг Дж.К. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Махаон, 2015.

[5] Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004.

[6] Комова Т.А., Гарагуля С.И. Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве. М.: Либроком, 2012.

linguisticus.com[7], а также работы М.Ю. Дерябиной («Особенности передачи английских имен собственных на русский язык»)[8] и Н.В. Первезенцевой («Особенности перевода имен собственных на примере сказок»)[9], опубликованные в Интернете.

[7] http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/PEREDACHI_IMJON_SOBSTVENNYH.

[8] Дерябина М.Ю. Особенности передачи английских имен собственных на русский язык. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Владикавказ, 2005 (http://www.dissercat.com/content/osobennosti-peredachi-angliiskikh-imen-sobstvennykh-na-russkii-yazyk).

[9] Перевезенцева Н.В. Особенности перевода имен собственных на примере сказок. Курсовая работа по дисциплине «Практический курс перевода».Тольятти, 2009 (https://otherreferats.allbest.ru/languages/00052188_0.html#text).

Список источников

Книги о Гарри Поттере на языке оригинала

Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Книги о Гарри Поттере, вышедшие в издательстве Махаон (2014—2015)

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Махаон, 2015.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Махаон, 2015.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Махаон, 2015.

Книги о Гарри Поттере, вышедшие в издательстве Росмэн (2000—2007)

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Росмэн, 2000.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Росмэн, 2001.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Росмэн, 2001.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2004.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Росмэн, 2005.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Росмэн, 2007.

Аудиокниги

Аудиокниги о Гарри Поттере (книги 1-7) на языке оригинала, озвученные Стивеном Фраем.

Работы по лингвистике

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004.

Комова Т.А., Гарагуля С.И. Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве. М.: Либроком, 2012.

Интернет-источники

Приемы передачи имен собственных: традиция и современность. Контрастивные топонимы и антропонимы. http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/PEREDACHI_IMJON_...

Дерябина М.Ю. Особенности передачи английских имен собственных на русский язык. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Владикавказ, 2005. http://www.dissercat.com/content/osobennosti-peredachi-angliiskikh-imen-...

Перевезенцева Н.В. Особенности перевода имен собственных на примере сказок. Курсовая работа по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Тольятти, 2009. https://otherreferats.allbest.ru/languages/00052188_0.html#text